

Teresa Pons Ferrer

Teléfono Móvil: +34 699692989 · E-mail: terepns@gmail.com

LinkedIn : <http://es.linkedin.com/in/terep>  Pego, Alicante

Sobre mí — Profesional con experiencia en traducción, redacción e información de textos médicos y farmacéuticos en el sector editorial médico y farmacéutico

Experiencia Profesional — **Especialista Senior multilingüe en información médica – Propharma Group, Oxford (a distancia)**

Febrero 2024 – marzo 2024

- Promoción interna

Especialista multilingüe en información médica – Propharma Group, Orxford (a distancia)

Febrero 2019 – septiembre 2020

- Servicio de información médica a farmacéuticas. Respuesta a preguntas generales y técnicas relacionadas con medicamentos y dispositivos farmacéuticos
- Identificación y notificación de acontecimientos adversos y reclamaciones de medicamentos
- Traducción de documentos internos del inglés al español y al catalán

Gestor de proyectos editoriales – Elsevier, Oxford

Abril 2018 – diciembre 2018

- Contacto principal de autores, editores y colaboradores durante el proceso de la publicación de libros
- Garantizar la entrega a tiempo del contenido científico para los productos de la primera edición y sus revisiones posteriores

Administrador editorial y gestor de proyectos de contenido – Elsevier, Oxford

Agosto 2017 – febrero 2018

- Asistencia en la gestión del contenido de los módulos y las enciclopedias en el departamento de obras de referencia

Traductor y redactor médico – Teresa Pons Traducciones

Enero 2016 – agosto 2017

- Trabajos de traducción y redacción médica y farmacéutica: resúmenes de protocolos de ensayos clínicos, informes bioestadísticos, cuestionarios para pacientes, revisión y edición de artículos científicos, etc.
- Idiomas de trabajo: español, inglés, catalán y portugués

Gestor de proyectos y editor asistente – Editorial Euromedice, Barcelona

Mayo 2016 – marzo 2017

- Gestión de proyectos editoriales de contenido médico y farmacéutico desde la recepción de los documentos hasta el producto final. Tareas realizadas con líderes de opinión
- Desarrollo de programas de producción y tareas de traducción y redacción médica

Traductor médico – Hospital Clínic de Barcelona, Barcelona

Enero 2016 – julio 2016

- Tareas de traducción y corrección del contenido médico del proyecto "PortalClínic" en inglés, español y catalán. Control de calidad y verificaciones de las traducciones inglesas externas

Prácticas de traducción en línea – Vall d'Hebron Instituto de Investigación (VHIR), Barcelona

Julio 2015 – septiembre 2015

- Traducciones directas e inversas del contenido de la página web y noticias institucionales en inglés, español y catalán

Prácticas de traducción en línea – Instituto Hospital del Mar de Investigaciones Médicas (IMIM), Barcelona

Enero 2015 – marzo 2015

- Traducciones directas e inversas de documentos científicos (resúmenes, cuestionarios de salud pública) y programas de talleres, notas de prensa y transcripción y subtitulación de vídeos del grupo de investigación en servicios sanitarios

Profesor asociado – Universidad de Barcelona (UB), Barcelona

Octubre 2011– agosto 2012

- Tareas de apoyo a los profesores en clases teóricas y prácticas en los grados de medicina, biología y ciencias médicas básicas en la facultad de medicina

Prácticas de laboratorio – Agencia Austríaca para la Salud y la Seguridad Alimenticia (AGES), Viena

Abril 2011 – junio 2011

- Beca de movilidad europea para realizar prácticas de laboratorio en el departamento de epidemiología molecular. Desarrollo de un protocolo de PCR single y multiplex

Prácticas de laboratorio – Instituto de Reproducción de la Marina Alta (IREMA), Alicante

Julio 2008 – septiembre 2008

- Recolección y registro de muestras seminales, controles de calidad y otras tareas de laboratorio

Habilidades técnicas

- Programas informáticos: Microsoft Office 2013: Word, Excel, PowerPoint y Access, Microsoft Windows, WordPress, Outlook y OneNote

Habilidades personales

- Habilidades de comunicación oral y escrita
- Planificación y ejecución de las tareas asignadas sin supervisión
- Desarrollo de tareas individuales y colaborativas

Formación académica

Máster en Traducción Biomédica y Farmacéutica Inglés > Español Universidad Pompeu Fabra (UPF), 2014 – 2015

- Realización de prácticas de traducción especializadas en los centros de investigación VHIR (300 horas) e IMIM, (250 horas) en Barcelona

Máster Erasmus Mundus en Ciencias Forenses

España, Portugal y Reino Unido, 2012 – 2014

- Beca conjunta del Máster Erasmus Mundus (EMJMD) financiada por la UE y con varias universidades participantes: Universidad de Córdoba (UCO, España), Instituto Superior de Ciências da Saúde Egas Moniz (ISCSEM, Portugal) y University of Lincoln (UoL, Reino Unido)
- Programa de 24 meses y 120 créditos ECTS realizado íntegramente en inglés
- Proyecto final del máster: Transcriptomics and metabolomics of secondary metabolism in photorespiratory mutants from *Lotus japonicus*. Potential of new technologies for forensics (article published at *Frontiers in Plant Science Journal*).

Licenciatura en bioquímica

Universidad Autónoma de Barcelona (UAB, España), 2009 – 2010

Licenciatura en biotecnología

Universidad Autónoma de Barcelona (UAB, España), 2004 – 2010

- Prácticas de laboratorio en IREMA

Cursos:

- **Curso Universitario de corrección de español**, 11ª edición, UIMP (250 horas), 2020
- **Problemas, métodos y cuestiones candentes en traducción médica EN-ES**, UIMP (30 horas), 2017, 2018 y 2019
- **Curso de traducción de protocolos de ensayos clínicos EN-ES**, AulaSIC (40 horas), 2017

Idiomas	Español:	Competencia bilingüe o nativa	Inglés:	Competencia profesional completa
	Catalán:	Competencia bilingüe o nativa	Portugués:	Competencia profesional completa
	Francés:	Competencia profesional	Alemán :	Competencia básica